SE
SECRETARÍA DE ECONOMÍA

OFICINA DEL C. SECRETARIO

8 March 2018

The Honourable Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister Anh,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

"In connection with the signing on this date of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to confirm the following agreement reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "Viet Nam") and the Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as "Mexico") on the relationship between Chapter 19 (Labour) and Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement, as follows:

1. From the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam, Viet Nam shall fully implement the obligations provided for under Chapter 19 (Labour).

2. If Mexico recourses to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) with respect to any measure that is inconsistent with the obligations provided for under Chapter 19 (Labour), Mexico shall refrain from seeking to suspend benefits stipulated in Article 28.20 (Non-Implementation – Compensation and Suspension of Benefits) under Chapter 28 (Dispute Settlement), for a period of three years after the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.

3. If Mexico recourses to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) with respect to any measure that is inconsistent with the obligations provided for under paragraph 1(a) of Article 19.3 (Labour Rights), Mexico shall refrain from seeking to suspend benefits stipulated in Article 28.20 (Non-Implementation – Compensation and Suspension of Benefits) under Chapter 28 (Dispute Settlement), for a period of five years after the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.

4. Pursuant to paragraph 2 of Article 19.12 (Labour Council), after the fifth anniversary and before the seventh anniversary of the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam, any issues arising from paragraph 3 shall be reviewed in accordance with Article 19.12 (Labour Council) of Chapter 19 (Labour). This is without prejudice to the rights and obligations of both Parties under the Agreement.

I have the honour to propose that this letter and your letter of confirmation in reply, both equally authentic in the English and the Spanish languages, shall constitute an agreement

between our Governments, to enter into force upon the entry into force of the Agreement between our countries."

I have the further honour to confirm that my Government shares this agreement, and that your letter and this letter in reply, both equally authentic in the English and the Spanish languages, shall constitute an agreement between our Governments, to enter into force upon the entry into force of the Agreement between our countries.

Sincerely,

Ildefonso Guajardo Villarreal

8 de marzo de 2018

Honorable Tran Tuan Anh
Ministro de Industria y Comercio
República Socialista de Viet Nam

Estimado Ministro Anh,

Tengo el honor de acusar la recepción de su carta de esta fecha, que dice lo siguiente:

"En relación con la suscripción en esta fecha del Tratado Integral y Progresista de Asociación Transpacífico (en lo sucesivo el "Tratado"), tengo el honor de confirmar el siguiente acuerdo alcanzado entre el Gobierno de la República Socialista de Viet Nam (en lo sucesivo "Viet Nam") y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en lo sucesivo "México"), sobre la relación entre el Capítulo 19 (Laboral) y el Capítulo 28 (Solución de Controversias) del Tratado, como sigue:

1. A partir de la fecha de entrada en vigor del Tratado para Viet Nam, Viet Nam implementará completamente las obligaciones establecidas conforme al Capítulo 19 (Laboral).

2. Si México recurre a la solución de controversias conforme al Capítulo 28 (Solución de Controversias) respecto de cualquier medida que sea incompatible con las obligaciones establecidas en el Capítulo 19 (Laboral), México se abstendrá de buscar suspender los beneficios estipulados en el Artículo 28.20 (Incumplimiento – Compensación y Suspensión de Beneficios) del Capítulo 28 (Solución de Controversias), por un período de tres años después de la entrada en vigor del Tratado para Viet Nam.

3. Si México recurre a la solución de controversias conforme al Capítulo 28 (Solución de Controversias) respecto de cualquier medida que sea incompatible con las obligaciones establecidas en el párrafo 1(a) del Artículo 19.3 (Derechos Laborales), México se abstendrá de buscar suspender los beneficios estipulados en el Artículo 28.20 (Incumplimiento – Compensación y Suspensión de Beneficios) del Capítulo 28 (Solución de Controversias), por un período de cinco años después de la entrada en vigor del Tratado para Viet Nam.

4. De conformidad con el párrafo 2 del Artículo 19.12 (Consejo Laboral), después del quinto aniversario y antes del séptimo aniversario de la fecha de entrada en vigor del Tratado para Viet Nam, cualesquiera asuntos que surjan del párrafo 3 serán revisados de conformidad con el Artículo 19.12 (Consejo Laboral) del Capítulo 19 (Laboral). Esto es sin perjuicio de los derechos y obligaciones de

ambas Partes conforme al Tratado.

Tengo el honor de proponer que esta carta y su carta de confirmación en respuesta, ambas igualmente auténticas en los idiomas inglés y español, constituyan un acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor a partir de la entrada en vigor del Tratado entre nuestros países."

Tengo asimismo el honor de confirmar que mi Gobierno comparte este acuerdo, y que su carta y esta carta en respuesta, ambas igualmente auténticas en los idiomas inglés y español, constituyan un acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor a partir de la entrada en vigor del Tratado entre nuestros países.

Atentamente,
El Secretario

Ildefonso Guajardo Villarreal

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của ông đề ngày hôm nay có nội dung như sau:

"Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("sau đây gọi là "Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là "Việt Nam") và Chính phủ Liên bang Mê-hi-cô ("sau đây gọi là Mê-hi-cô") đã đạt được thỏa thuận về mối quan hệ giữa Chương 19 (Lao động) và Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định, như sau:

1. Từ ngày Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam, Việt Nam sẽ tuân thủ hoàn toàn các nghĩa vụ của Chương 19 (Lao động).

2. Nếu Mê-hi-cô lựa chọn giải quyết tranh chấp theo Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) liên quan đến bất kỳ biện pháp nào không tương thích với các nghĩa vụ của Chương 19 (Lao động), Mê-hi-cô sẽ không yêu cầu việc đình chỉ các ưu đãi theo Điều 28.20 (Không thực thi – Bồi thường và Tạm ngừng các ưu đãi) tại Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) trong khoảng thời gian ba năm sau ngày Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam.

3. Nếu Mê-hi-cô lựa chọn giải quyết tranh chấp theo Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) liên quan đến bất kỳ biện pháp nào không tương thích với các nghĩa vụ của khoản 1(a) Điều 19.3 (Quyền lao động), Mê-hi-cô sẽ không yêu cầu việc đình chỉ các ưu đãi theo Điều 28.20 (Không thực thi – Bồi thường và Tạm ngừng các ưu đãi) tại Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) trong khoảng thời gian năm năm sau ngày Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam.

4. Theo khoản 2 Điều 19.12 (Hội đồng Lao động), sau năm thứ năm và trước năm thứ bảy sau khi Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam, bất kỳ vấn đề nào phát sinh từ đoạn 3 ở trên sẽ được rà soát theo quy định của Điều 19.12 (Hội đồng Lao động) của Chương 19 (Lao động). Việc này không phương hại đến quyền và nghĩa vụ của hai Bên trong khuôn khổ Hiệp định.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài, lập thành hai bản tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha có giá trị ngang nhau, sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với hai nước."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng Chính phủ nước Tôi cũng có cách hiểu này, và thư của Ngài và bức thư trả lời này, lập thành hai bản tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha có giá trị ngang nhau, tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với hai nước.

Trân trọng,

Ildefonso Guajardo Villarreal

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Ildefonso Guajardo Villarreal
Bộ trưởng Bộ Kinh tế
Mê-hi-cô

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("sau đây gọi là "Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là "Việt Nam") và Chính phủ Liên bang Mê-hi-cô ("sau đây gọi là Mê-hi-cô") đã đạt được thỏa thuận về mối quan hệ giữa Chương 19 (Lao động) và Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định, như sau:

1. Từ ngày Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam, Việt Nam sẽ tuân thủ hoàn toàn các nghĩa vụ của Chương 19 (Lao động).

2. Nếu Mê-hi-cô lựa chọn giải quyết tranh chấp theo Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) liên quan đến bất kỳ biện pháp nào không tương thích với các nghĩa vụ của Chương 19 (Lao động), Mê-hi-cô sẽ không yêu cầu việc đình chỉ các ưu đãi theo Điều 28.20 (Không thực thi – Bồi thường và Tạm ngừng các ưu đãi) tại Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) trong khoảng thời gian ba năm sau ngày Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam.

3. Nếu Mê-hi-cô lựa chọn giải quyết tranh chấp theo Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) liên quan đến bất kỳ biện pháp nào không tương thích với các nghĩa vụ của khoản 1(a) Điều 19.3 (Quyền lao động), Mê-hi-cô sẽ không yêu cầu việc đình chỉ các ưu đãi theo Điều 28.20 (Không thực thi – Bồi thường và Tạm ngừng các ưu đãi) tại Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) trong khoảng thời gian năm năm sau ngày Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam.

4. Theo khoản 2 Điều 19.12 (Hội đồng Lao động), sau năm thứ năm và trước năm thứ bảy sau khi Hiệp định có hiệu lực đối với Việt Nam, bất kỳ vấn đề nào phát sinh từ đoạn 3 ở trên sẽ được rà soát theo quy định của Điều 19.12 (Hội đồng Lao động) của Chương 19 (Lao động). Việc này không phương hại đến quyền và nghĩa vụ của hai Bên trong khuôn khổ Hiệp định.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài, lập thành hai bản tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha có giá trị ngang nhau, sẽ tạo

thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với hai nước.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam